

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня

« 31 » март 2023 г.

Регистрационный № УД-132/02/08-I /уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине  
для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

М.А. Соболевский, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №2;

П.С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Д.И. Тупик, декан факультета межкультурных коммуникаций учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

М.В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол №8 от 22.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

Цель изучения учебной дисциплины - формирование у студентов комплексной компетентности, представляющей собой совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять различные виды устного перевода: зрительно-устный перевод с листа, абзачно-фразовый, цельнотекстовый, последовательный, аудиовизуальный, шушутаж и двусторонний перевод для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах.

В задачи учебной дисциплины входит развитие и закрепление у студентов следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с осуществлением устного перевода в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах;

2) составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, науки и техники, связанных с темой перевода;

3) осуществлять устный и зрительно-устный перевод с использованием необходимой терминологической лексики, с учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;

4) использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;

5) осуществлять сотрудничество со специалистами в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Устный перевод специальных текстов» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов содержание учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» базируется на знании учебных дисциплин «Основы научно-технического перевода», «Перевод экономических текстов», «Перевод международно-правовых и юридических текстов», «Реферативный перевод» и предполагает дальнейшее развитие у студентов навыков и умений перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» студенты должны *знать*:

- специфику устного перевода в общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах;

- способы достижения эквивалентности в устном переводе в

общественно-политической, социально-экономической и научно-технической сферах;

- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;

- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в сфере политики, экономики, науки и техники.

*уметь:*

- переводить с листа с немецкого/французского языка на родной и с родного на немецкий/французский тексты, относящиеся к изучаемым предметным областям;

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с немецкого/французского языка на родной и с родного на немецкий/французский лекций, выступлений, бесед, интервью, переговоров в рамках изучаемой тематики;

- использовать в переводе терминологическую общественно-политическую, социально-экономическую и научно-техническую лексику в рамках изучаемой тематики;

- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода специальных текстов;

- использовать средства компрессии специального текста при выполнении устного последовательного перевода.

*владеть:*

- основными переводческими трансформациями, необходимыми для устного перевода специальных текстов;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск тематической информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентации различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности:*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов», составляет 90 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на пятом курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» составляет 2,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования - очная (дневная).